

HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA "GENTES DEL MUNDO-IDENTIDADES ABIERTAS" LANKIDETZA ETA GARAPENERAKO, KULTURARTEKOTASUNERAKO, HERRITARREN GARAPENERAKO ELKARTEEN FEDERAZIOAREN ARTEKOA, BILBOKO 2023KO AURREKONTUAN AURREIKUSITAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA BIDERATZEKO. HITZARMEN HORREN BIDEZ "BILBON 2023AN EGINGO DEN MUNDUKO JENDEEN XV. JAIALDIA SUSTATZEKO ETA HEDATZEKO JARDUERETARAKO LAGUNTZA" PROGRAMA EGINGO DA

BILDUTAKOAK

Alde batetik, **KONTXI CLAVER ZURRO andrea**, **Bilboko Udalaren Berdintasun, Bizikidetzeta, Lankidetzeta eta Immigrazio Saileko ZINEGOTZI ORDEZKARIA**, hitzarmen hau formalizatzeko gaikuntza daukana Gobernu Batzordeak **2023ko urriaren XX(e)ko** Erabakiaren bidez.

Bestetik, **MUSTAPHA AGHARBAN AZARKAN jauna**, **Gentes del Mundo Federazioko PRESIDENTE** dena. Federazio horrek G-95703393 zenbakiko IFK dauka, Euskal Autonomia Erkidegoko Elkarrearen Erregistro Orokorren ebazpenean agertzen denez.

Alderdiek dokumentu hau formalizatzeko legezko gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

ADIERAZTEN DUTE

BAT. - Bilboko udala **EAEko tokiko erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikularen 37. atalak** eta sektore honen barruan aplika daitezkeen gainerako arauak garapenerako lankidetzaren arloan aitortzen dizkioten eskumenak baliatuta ari da.

EAEko tokiko erakundeei buruzko 2/2016 Legeak, 17.1.35 artikuluan, immigrazio gaietan gizarteratze politikak kudeatzeari buruz udalerriek duten eskumen propioa ezartzen du, atzerriartasunaren legeen arabera, eta autonomia-erakundeekin lankidetzan.

CONVENIO POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN EL PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO DE 2023 ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES PARA LA COOPERACIÓN Y DESARROLLO, INTERCULTURALIDAD, INCLUSIÓN CIUDADANA "GENTES DEL MUNDO-IDENTIDADES ABIERTAS" PARA EL PROGRAMA "APOYO A LAS ACTIVIDADES DE PROMOCIÓN Y DIFUSIÓN DEL XV FESTIVAL GENTES DEL MUNDO EN BILBAO-2023"

REUNIDAS

De una parte, **D^a. KONTXI CLAVER ZURRO**, CONCEJALA-DELEGADA del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración del **Ayuntamiento de Bilbao**, facultada para la formalización de este convenio por Acuerdo de la Junta de Gobierno de la Villa de fecha **XX de octubre de 2023**.

De otra, **D. MUSTAPHA AGHARBAN AZARKAN**, en calidad de PRESIDENTE de la **Federación Gentes del Mundo** con CIF. G-95703393, según se desprende de la resolución en el Registro General de Asociación del País Vasco.

Las partes se reconocen mutuamente la capacidad legal suficiente para formalizar este documento y

EXPONEN

PRIMERO. - El Ayuntamiento de Bilbao actúa en el ejercicio de las competencias que en materia de Cooperación al Desarrollo reconoce el **art.17, apartado 37 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi** y resto de normas sectoriales aplicables.

La **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi establece en su artículo 17.1.35^a** la competencia propia de los municipios relativa a la gestión de las políticas de integración social en materia de inmigración, de acuerdo con la legislación en materia de extranjería y en cooperación con las instituciones autonómicas.

Bilboko Udalak kulturartekotasunaren arloko udal-politika garatzen du **“Bilbo, Kulturarteko Uria” III. Planaren** bidez, eta lehentasun estrategiko modura ezartzen du parte-hartze soziala, zeina funtsezko elementua baita Bilbo kulturarteko uri modura garatzeko, gizarte-eraldaketaren ondorioek denboran iraungo dutela eta bizikidetzaren benetan hobetuko dutela bermatzeko. Dibertsitatea kudeatzeko kulturarteko ereduaren interakzio positiboaren printzipioa herritarren parte-hartzearekin lotuta dago zuzenean, eta hori funtsezko elementua da eguneroko topaketa positiboak eta eraikitzaileak egin ahal izateko jatorri eta bizimodu desberdinetako pertsonen artean, elkarrenganako errespetuzko, ulermenezko eta lankidetzazko giro batean. Askotariko herritarren arteko elkarrekintza positiboko espazio horiek antolatzea da III. Planaren beste estrategia giltzarrietako bat, eta topaketa horiek hainbat eremutan izatea ahalbidetzen da esku-hartze programa bakoitzean. Interakzio esanguratsu eta positiboa alde zuzeneko baldintza da jatorri edo identitate desberdinetako pertsonen artean konfiantza eta loturak sortzeko; kontakturik ezak, berriz, konfiantza, elkartasuna eta gizarte-kohesioa ahultzen ditu. Beraz, Plan honen esparruan funtsezkoa da hezkuntzaren, kulturaren, gizartearen, kirolaren, enpresaren eta abarren eremuan elkarrekintza sustatzea, bai eta helburu komunei eta kulturarteko bizikidetzari buruzko elkarriketa eta eztabaida eraikitzailea ere.

“Bilbo, Kulturarteko Uria” III. Planak esku hartzeko hiru eremu ditu, honako hauek ardatz hartuta:

- **Auzoak.** Helburua: Auzoetako gizarte eta kultur bizimoduan gehiago parte hartzea eta gehiago hurbiltzea, kulturartekotasunaren ikuspuntutik. Lan-eremu honetako jarduketek hurbileko esku-hartze komunitarioak errazten dituzte, auzoetan bizikidetzaren eta gizarte-kohesioa sustatzeko.
- **Kultura, kirola eta aisialdia.** Helburua: Kulturaren, kirolaren, artearen eta aisialdiaren inguruko programazioa baliatzea bizikidetzarako tresna modura. Pertsonen beren aisialdiari ematen dioten denbora, askotan, aukera onena izan daiteke kultura desberdinetako beste herritar batzuekin egoteko eta inplikatzeko. Kulturarteko uriak kultura-irekiera susta dezake bere jardueren

El Ayuntamiento de Bilbao desarrolla la Política Municipal en materia de interculturalidad a través del **III Plan Bilbao Ciudad Intercultural** y fija como prioridad estratégica la participación social, que se configura como un elemento esencial en el desarrollo de Bilbao como ciudad intercultural, para garantizar que los efectos de la transformación social se mantengan en el tiempo y supongan una mejora real de la convivencia. El principio de interacción positiva del modelo intercultural de gestión de la diversidad está directamente vinculado con la participación ciudadana, elemento esencial para que puedan producirse encuentros cotidianos positivos y constructivos entre personas de diferentes orígenes y estilos de vida, en un clima de respeto mutuo, comprensión y cooperación. La articulación de estos espacios de interacción positiva entre la ciudadanía diversa es otra de las estrategias clave del III Plan, favoreciéndose en cada uno de los programas de intervención que estos encuentros puedan producirse en diferentes ámbitos. La interacción significativa y positiva es una condición previa para crear confianza y conexiones entre personas de diversos orígenes o identidades, mientras que la ausencia de contacto socava la confianza, la solidaridad y la cohesión social. Por lo tanto, es esencial en el marco de este Plan promover la interacción en el ámbito educativo, cultural, social, deportivo, empresarial, etc., así como el diálogo y debate constructivo sobre los objetivos comunes y la convivencia intercultural.

El III Plan Bilbao Ciudad Intercultural dispone de tres ámbitos sectoriales de intervención centrados en:

- **Barrios.** Objetivo: Promover una mayor participación y acercamiento en clave intercultural en la vida social de los barrios. Las actuaciones de este ámbito de trabajo favorecen intervenciones comunitarias de cercanía para promover la convivencia y la cohesión social en los barrios.
- **Cultura, deporte y ocio.** Objetivo: Utilizar la programación cultural, deportiva y artística y de ocio como una herramienta para la convivencia. El tiempo que las personas asignan a su ocio a menudo puede ser la mejor oportunidad para que se encuentren e involucren con otras ciudadanas y ciudadanos de culturas diferentes. La ciudad

bidez, eta arte-, kultura- eta kirol-erakundeei baliabideak esleitzeko orduan kulturarteko irizpideak txertatuz.

- **Espazio publikoa.** Helburua: Espazio publikoen erabilera sustatzea, kulturen arteko bizikidetzaren bultzatzea. Espazio publikoak (kaleak, plazak, parkeak, etab.) eta instalazioak (eraikin publikoak, eguneko zentroak, eskolak, osasun-zentroak, etab.) espazio estrategikoak dira urian kulturen arteko elkarreragin positiboa izateko, nazionalitate, jatorri, hizkuntza, erlijio edo sinesmen, sexu-orientazio eta adin-talde desberdinetako pertsonak ezagutzeko aukera ematen baitute. Askotariko pertsonen arteko benetako topaketak gerta daitezken, espazio eta instalazio horiek erabiltzeko orduan guztiak eroso sentitzeko moduan diseinatu eta dinamizatu behar dira. Espazio seguruak sortzea, aniztasunak batu eta bizikidetzaren hobetzen lagun dezan, uriaren aldeko apustu garbia da.

Era berean, Bilboko Udalak uste du udalerrira espazio egokia izan daitekeela zailtasunak gaindituko dituen lankidetzaren prozesu bat sustatzeko; izan ere, orain arte, zailtasun horiek erabakigarriak izan dira iparraldearen eta hegoaldeko herrialdeen arteko lankidetzaren, **garapenerako lankidetzako, laguntza humanitarioko eta sentsibilizazioko** proiektuetan komunikazio- eta partaidetza-kanalak sortuz eta erraztuz.

1996. urteaz geroztik, Bilboko Udalak berariazko aurrekontu-partida bat dauka garapenerako lankidetzarako, lankidetzaren deszentralizatuaren aldeko konpromisoaren parte. Lankidetzaren hori gobernu-instantzien erantzukizun eksklusiboa ez baina zibilak eta udal-erakundeen ere Hegoaldearekin lankidetzaren aritzeko eragile izan daitezkeela eta izan behar dutela sinetsita sortu da, mundu bidezkoago eta solidarioago baten aldeko eguneroko borrokan.

intercultural puede fomentar la apertura cultural a través de sus propias actividades e introduciendo criterios interculturales a la hora de asignar recursos a las organizaciones artísticas, culturales y deportivas.

- **Espacio público.** Objetivo: Promover la utilización de los espacios públicos favoreciendo la convivencia intercultural- Los espacios públicos (calles, plazas, parques, etc.) y las instalaciones (edificios públicos, centros de día, escuelas, centros de salud, etc.) son espacios estratégicos para la interacción positiva intercultural en la ciudad, ya que ofrecen la posibilidad de conocer a personas de diferentes nacionalidades, orígenes, lenguas, religiones/ creencias, orientaciones sexuales y grupos de edad. Para que se produzcan realmente encuentros entre personas diversas, estos espacios e instalaciones deben estar diseñados y dinamizados de forma que todas se sientan cómodas al utilizarlos. Crear espacios seguros, en los que la diversidad suma y contribuya a mejorar la convivencia, es una apuesta clara para la ciudad.

Así mismo, el Ayuntamiento de Bilbao considera que el municipio puede llegar a ser un espacio adecuado para promover un proceso de cooperación que supere las dificultades, que hasta ahora, han marcado la cooperación del norte con los países del sur, creando y facilitando canales de comunicación y participación en los **proyectos de cooperación al desarrollo, ayuda humanitaria y sensibilización**.

Desde 1996 el Ayuntamiento de Bilbao tiene una partida presupuestaria específica para la Cooperación al Desarrollo como parte del compromiso por una cooperación descentralizada que surge del convencimiento de que no es responsabilidad exclusiva de las instancias gubernamentales, sino que también la sociedad civil y las instituciones municipales pueden y deben ser agentes de cooperación con el Sur en la lucha diaria por un mundo más justo y solidario.

Bilboko Udalak Gida Plana erabiltzen du garapenerako lankidetzaren arloko udal politika garatzeko. Gaur egun IV. Plana dago indarrean. Sustatu nahi den estrategia bat da lankidetzaren arloko ekimenen jarraipena eta epe luzerako ikuspegia, bai eta horien ebaluazioa eta ikaskuntza ere, funtsezkoak baitira garapen-emaitzetarako kudeaketa-ikuspegi baterako. Horrela, hobetu egiten da proiektuen ezagutza eta jabetzea, eta Bilboko Udalak, lankidetzaren hitzarmenen bidez, horiek gauzatzeko baldintzak ezartzen ditu, eta finantzaketan ez ezik, diseinuan eta jarraipenean ere inplikatzeko da. Zuzeneko lankidetzaren erakunde kudeatzaileen eta udalaren arteko harreman arinagoa ahalbidetzen du.

BI. – "GENTES DEL MUNDO-IDENTIDADES ABIERTAS" LANKIDETZA ETA GARAPENERAKO, KULTURARTEKOTASUNERAKO, HERRITARREN GARAPENERAKO ELKARTEEN FEDERAZIOA (IFZ: G-95703393) Gentes del Mundo jaialdiaren adostasun asanbleariotik sortutako proiektua da, eta jaialdiaren biltzarra 2007. urteko ekimena da, etorkinen elkarteek, etorkinei laguntzeko elkarteek eta Iparra-Hegoa elkarte solidarioek Euskadin gizarte-kohesioa lortzeko egindako ahaleginari esker; izan ere, tokiko erakundeek eta entitateek laguntzarekin, 2007an Munduko Jendeen 1. Jaialdia egitea lortu zuten. Hortik abiatzen da kultura-aniztasunaren, Iparra eta Hegoaren arteko elkartasunaren eta herritartasun inklusiboaren proiektu soziala.

2022an, Covid-19aren krisiak eragindako bi urteko pandemiaren ondoren, "Gentes del Mundo-Identidades Abiertas" Elkartearen Federazioak antolatutako jaialdiari berritoki ekin zion eta XIV. urteurrena bete zuen. Hori mugarririk da Bilboko aniztasunean bizikidetzaren eraikitze lanean. Gizarte-sentsibilizaziorako proiektu hau 40 elkarte baino gehiagoren artean diseinatzen eta gauzatzen da, eta elkarteetako kide gehienak atzerrikoak dira jatorriz. Proiektuaren helburua da gizarteari ezagutzera ematea herritar inklusiboak, irekiak eta askotarikoak izateak garrantzia daukala Bilboko gizartearen kohesionatzeko.

El Ayuntamiento de Bilbao desarrolla la Política Municipal en materia de Cooperación al Desarrollo a través del Plan Director (actualmente el IV en vigor). La necesaria continuidad y visión a largo plazo de las iniciativas de cooperación, así como la evaluación y aprendizaje de las mismas, claves para un enfoque de gestión para resultados de desarrollo, es una estrategia que se quiere impulsar. De esta forma, se mejora el conocimiento y la apropiación de los proyectos, y el Ayuntamiento de Bilbao, a través de Convenios, establece las condiciones de ejecución de los mismos y se implica no únicamente en la financiación, sino también en el diseño, y seguimiento. Esta colaboración directa permite una relación más fluida entre las entidades gestoras y la entidad municipal.

SEGUNDO. – La FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES PARA LA COOPERACIÓN Y DESARROLLO, INTERCULTURALIDAD, INCLUSIÓN CIUDADANA "GENTES DEL MUNDO" "IDENTIDADES ABIERTAS" (NIF: G-95703393), es un proyecto que nace del consenso asambleario de Festival Gentes del Mundo y la asamblea del festival es una iniciativa que data del año 2007 gracias al esfuerzo y la necesidad de cohesión social en Euskadi de las asociaciones de inmigrantes, de apoyo a inmigrantes y solidarias Norte-Sur, que con el apoyo económico de instituciones y entidades locales lograron el 1º Festival Gentes del Mundo en 2007. De aquí parte el proyecto social de diversidad cultural, solidaridad Norte-Sur y ciudadanía inclusiva.

En 2022, tras los dos años de pandemia debida a la crisis de la Covid-19, el Festival, organizado por la Federación de Asociaciones Gentes del Mundo "Identidades Abiertas", volvió a llevarse a cabo y cumplió su XIV aniversario, lo que supone todo un hito en el trabajo para la construcción de la convivencia en Diversidad en Bilbao. Más de 40 asociaciones, principalmente de personas de origen extranjero son las protagonistas en el diseño y ejecución de este proyecto de Sensibilización social que tiene como finalidad trasladar a la sociedad la importancia de contar con una ciudadanía inclusiva, abierta y plural en clave de convivencia y construcción de una sociedad bilbaína cohesionada.

Bilboko Udalak eta Gentes del Mundo Federazioak lankidetzan aritzeko esperientzia luzea daukate, sentsibilizazio-proiektuak finantzatzu eta hainbat jarduera elkarrekin eginez. Lankidetzak hori erakunde biek 2018an, 2019an eta 2022an sinatutako lankidetzak-hitzarmenean gauzatu da; horren bidez, jarduera sustatzeko eta zabaltzeko ekintzak finantzatu ziren.

HIRU. - Proiektu honetan Bilboko Udalaren eta Gentes del Mundo Federazioaren artean adostutako helburuak eta jarduerak honako hauekin lerrotuta daude:

- **EAEko tokiko erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016** Legearen 17.1.37 artikulua.
- Egun indarrean dagoen Bilboko Udalaren **Garapenerako Lankidetzako IV. Plan Zuzentzailea**, 11. GJHarekin (hiriak inklusiboak, seguruak, erresilienteak eta jasangarriak izan daitezzen lortzea) harremanetan dagoen Lehenetsun Sektorialari lotuta. Halaber, 3. ldo estrategikoarekin lerrotatzen da: Bilboko herritarren mobilizazioa Garapen Jasangarriaren Agendan, ezagutza teoriko eta praktikoen inguruko informazioa zabaltzeko garapen jasangarriari eta bizi-estilo jasangarriei buruz, giza eskubideei buruz, genero-berdintasunari buruz, bakearen eta indarkeriarik ezaren kultura sustatzeari buruz, **hiritartasun globalari buruz, kultura aniztasunari buruz eta kulturak garapen jasangarriari egiten dijon ekarpenari buruz.**
- **“Bilbo, Kulturarteko Uria” III. Plana, auzoetan, kulturen, kirolean eta aisialdian eta espazio publikoan** oinarritutako hiru sektore-esparruekin lotuta dagoenez gero.
- **Udal Agintaldiko Plana (2019-2023).** Plan horretan adierazten da uriak gizarte zibil aberatsa daukala, herritarrek bizitza sozialean parte hartzeko aukera ematen duten irabazi-asmorik gabeko elkarte, fundazio eta beste erakunde batzuek osatua, kapital sozial itzela osatzen dutenak, zeinaren bidez kultura-jarduerari eutsi nahi zaion 365 egunetan, kultura-programazioa berrikusiz

El Ayuntamiento de Bilbao y la Federación Gentes del Mundo cuentan con una prolongada experiencia de colaboración mutua, a través de la financiación de proyectos de Sensibilización y la colaboración en distintas actuaciones. Esta colaboración mutua se ha materializado en la firma de un Convenio anual entre las dos entidades en los años 2018, 2019 y 2022 por los cuales se financiaron las actividades de promoción y difusión de la actividad.

TERCERO. - Las finalidades y actividades acordadas entre el Ayuntamiento de Bilbao y la Federación Gentes del Mundo en este proyecto están alineadas con:

- El artículo Art.17.1.37 de la **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi.**
- El **IV Plan Director de Cooperación al Desarrollo** actualmente en vigor en lo que tiene que ver con la Prioridad Sectorial vinculada al ODS11: Lograr que los asentamientos humanos sean inclusivos, seguros, resilientes y sostenibles. Así mismo se alinea con la Línea estratégica 3: Movilización de la ciudadanía de Bilbao en la Agenda del Desarrollo Sostenible a través de la información y difusión de conocimientos teóricos y prácticos sobre desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, derechos humanos, igualdad de género, promoción de una cultura de paz y no violencia, **ciudadanía global, diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.**
- El **III Plan Bilbao Ciudad Intercultural** en lo que tiene que ver con los tres ámbitos sectoriales de intervención centrados en **Barrios, Cultura, deporte y ocio, y Espacio público.**
- **Plan de Mandato municipal 2019-2023.** En el que se expresa que la ciudad tiene una rica sociedad civil, formada por asociaciones y, fundaciones y otras entidades sin ánimo de lucro que permiten la participación de la ciudadanía en la vida social y que constituyen un enorme capital social a través del cual se quiere mantener la actividad cultural los 365 días, revisando y actualizando la

eta eguneratuz, jarduera-agenda erakargarri, berritzaile eta zabal bat eratzeko helburuarekin, hiriaren eta, bereziki, auzoen kultura-eskaerei erantzuteko, eta hurbiltasuneko kulturagintza indartzeko.

- Bilboko Udalaren **"Bilbao Balioen Hiria"** **Balioen Agiria**, zeinak inklusioa, tolerantzia eta bizikidetzak bultzatzen dituzten ekintzak garatzearen aldeko apustua egiten baitu kultur dibertsitatearen ikuspegitik, tartean izanez beti gizarte-justizia, giza eskubideekiko errespetua, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna, inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta parte-hartzea bezalako balioak.
- **Nazio Batuen Erakundeak (NBE) 2015ean onartutako Garapen Jasangarrirako Helburuak:** Garapen Jasangarrirako 4. helburua da hezkuntza inklusiboa, ekitatiboa eta kalitatezkoa bermatzea eta bizitza osoan zehar ikasteko aukerak sustatzea pertsona guztientzat. Bereziki 4.7 helburua da ikasle guztiek garapen jasangarria sustatzeko beharrezkoak diren ezagutza teoriko eta praktikoak eskuratzen dituztela bermatzea, besteak beste, garapen jasangarrirako eta bizimodu jasangarrietarako hezkuntzaren, giza eskubideen, genero-berdintasunaren, bakearen eta indarkeriarik ezaren kulturaren sustapenaren, munduko herritarren eta kultura-aniztasunaren balorazioaren eta kulturak garapen jasangarriari egiten dion ekarpenaren bidez.

Ikuspegi horretatik, Sailak positibotzat jo du Bilboko XV. Munduko Jendeen Jaialdia (2023) sustatzeko eta zabaltzeko jarduerak babestea, kontuan hartuta horrek eragin positiboa izango duela Bilboko Udalarekin beren politika solidarioa gauzatzen laguntzen duten elkarleen kopuru handi batean. Lankidetzak esperientzia bateratu hori udal-dirulaguntzetan islatzen da. Dirulaguntza horiek azken 5 urteetan kudeatu ditu erakunde horrek, arlo horretako lankidetzak hitzarmenetan oinarrituta.

programación cultural con el fin de configurar una agenda de actividades atractiva, novedosa y amplia que dé respuesta a las demandas culturales de la ciudad en su conjunto y de los barrios en particular, reforzando la "cultura de proximidad".

- **Carta de Valores de "Bilbao Balioen Hiria"** del Ayuntamiento de Bilbao en tanto apuesta por el desarrollo de acciones que favorezcan la inclusión, la tolerancia y la convivencia desde la diversidad cultural, y en la que valores como la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación están siempre presentes.
- **Objetivos de Desarrollo Sostenible aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en 2015:** El ODS 4 establece como objetivo garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todas las personas, y especialmente en su meta 4.7 que pretende asegurar que todos los alumnos adquieran los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para promover el desarrollo sostenible, entre otras cosas mediante la educación para el desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, los derechos humanos, la igualdad de género, la promoción de una cultura de paz y no violencia, la ciudadanía mundial y la valoración de la diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.

Desde esta perspectiva, el Área ha valorado como positivo el apoyo a las actividades de promoción y difusión del XV Festival Gentes del Mundo en Bilbao-2023, teniendo en cuenta que va a repercutir positivamente en un número importante de Asociaciones que colaboran con el Ayuntamiento de Bilbao en la ejecución de su política solidaria. Esta experiencia conjunta de colaboración se expresa en las subvenciones municipales que a lo largo de los

últimos 5 años ha gestionado esta entidad en base a Convenios de Colaboración en este ámbito.

<u>Urtea</u> <u>Año</u>	<u>Tresna</u> <u>Instrumento</u>	<u>Proiektua</u> <u>Proyecto</u>	<u>Lekua</u> <u>Lugar</u>	<u>Dirulaguntza</u> <u>Subvención</u>
2022	2022ko Hitzarmena Convenio 2022	Munduko Jendeen XIV. Jaialdia (2022) babestea, sustapeneko eta hedapeneko jardueretarako / Apoyo al XIV Festival Gentes del Mundo-2022 para la actividades de promoción y difusión	Bilbo	6.000 €
2019	2019ko Hitzarmena Convenio 2019	Munduko Jendeen XIII. Jaialdia (2019) babestea, sustapeneko eta hedapeneko jardueretarako / Apoyo al XIII Festival Gentes del Mundo-2019 para la actividades de promoción y difusión	Bilbo	12.000 €
2018	2018ko Lankidetz Hitzarmena Convenio 2018	Munduko Jendeen XII. Jaialdia (2018) babestea, azpiegitura tekniko eta dibulгатiborako / Apoyo al XII Festival Gentes del Mundo-2018 para la infraestructura técnica y divulgativa	Bilbo	12.000 €

Horrela, Berdintasun, Bizikidetz, Lankidetz eta Immigrazio Sailaren 2023ko aurrekontuan aurreikusita dago **6.000,00 euroko (SEI MILA EURO) dirulaguntza izenduna** ematea Gentes del Mundo Federazioari (IFZ: G-95703393), Gentes del Mundo Federazioari Lankidetz Hitzarmenaren bidez Laguntzeko programa baterako.

Así, en el Presupuesto del año 2023 del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración está prevista una **subvención nominativa por importe total de 6.000,00 € (SEIS MIL EUROS)** a favor de la Federación Gentes del Mundo (NIF: G-95703393), para un programa de “Apoyo a la Federación Gentes del Mundo mediante Convenio”

Alderdiek adierazitakoaren arabera, eta egintza honetan esku hartzeko gaitasun eta eskumen nahikoa dutela elkarri aitortuta, lankidetz-hitzarmen hau formalizatzen dute, klausula hauen arabera:

De acuerdo con lo anteriormente expuesto, las partes reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de acuerdo a las siguientes

KLAUSULAK

BAT: HELBURUA.

Hitzarmen honen helburua da Bilboko Udalaren 2023ko aurrekontuetan Gentes del Mundo Elkarteen Federazioaren alde (IFK: G-95703393) aurreikusitako dirulaguntza izenduna bideratzea, **“Munduko Jendeen XV. Jaialdia (Bilbo 2023) sustatzeko eta hedatzeko jardueri laguntzea”** proiektuaren gastuei aurre egiteko, erakundeak 2023rako egin duen programaren arabera (1. eranskina). Era berean,

CLÁUSULAS

PRIMERA: OBJETO.

El objeto del presente convenio es canalizar la subvención prevista nominativamente en los Presupuestos del Ayuntamiento de Bilbao para el año 2023 a favor de la Federación de Asociaciones Gentes del Mundo con CIF G-95703393, para hacer frente a los gastos del proyecto **“Apoyo a las actividades de promoción y difusión del XV Festival Gentes del Mundo en Bilbao 2023”**, según el programa que la

Gentes del Mundo Elkarteen Federazioaren eta Bilboko Udalaren arteko koordinazio-esparrua ezartzen da, jarraian azaltzen diren klausulen arabera.

BI: JARDUERAREN HELBURUAK

Gentes del Mundo Federazioaren helburua da lurraldeko elkarre-sarea ordezkatzeko, dinamizatzea, indartzea, laguntzea eta koordinatzea kulturartekotasunaren eta euskal gizartearen eta Euskadin bizi diren migratzaileen kolektiboen arteko interakzioaren esparruan. Lankidetzaren horren emaitzak hauek izango dira:

- Kultur ezagutza eta interakzioa sustatzea euskal gizartearen eta Euskadin bizi diren etorkinen kolektiboen artean.
- Elkar aintzat hartzea, begirunea, elkarriketa eta adiskidetasunak nahiz harreman profesionalak erraztea.
- Kultura aniztasunaren balioa sustatzea gizarte aberasteko eta garatzeko faktore gisa, baita pertsonen gizarteratzea bultzatzea ere, herritar kritikoak, zuhurak eta eraikitzaileak sortzeko.
- Munduan diren desberdintasunen egiturazko arrazoiak ezagutzera ematea Bilboko eta Bizkaiko sektore batzuetako eta besteetako herritarrei.
- Giza garapenarekin loturako gaien buruzko hausnarketa bultzatzea, garapenerako lankidetzarekin lotutako gaiak sartuta, batez ere genero-desberdintasunarekin eta kulturartekotasunarekin lotutakoak.
- Bilboko Udalarekin lankidetzan jardutea garapenerako lankidetzaren eta kulturartekotasunaren eremuetako bestelako jardueretan, alde biak adostuta bada.

Hitzarmenaren helburu diren jardueren edukia dokumentu honen 1. ERANSKINEAN dago jasota.

entidad ha formulado para el año 2023 y que se adjunta como Anexo 1. Asimismo, se establece el marco de coordinación entre la Federación de Asociación Gentes del Mundo y el Ayuntamiento de Bilbao, de conformidad a las cláusulas que figuran a continuación.

SEGUNDA: OBJETIVOS DE LA ACTIVIDAD.

La Federación Gentes del Mundo se plantea el objetivo de representar, dinamizar, fortalecer, apoyar y coordinar el tejido asociativo del territorio en el ámbito de la interculturalidad y la interacción entre la sociedad vasca y los colectivos de persona migrantes residentes en Euskadi. Los resultados de esta colaboración serán los siguientes:

- Promover el conocimiento cultural y la interacción entre la sociedad vasca y los colectivos de personas migrantes residentes en Euskadi.
- Facilitar la valoración mutua, el respeto, el diálogo, así como los lazos de amistades y profesionales
- Promocionar el valor de la diversidad cultural como factor de riqueza y desarrollo social así como promover la inclusión social de las personas para generar una ciudadanía crítica, reflexiva y constructiva.
- Dar a conocer las causas estructurales de las desigualdades a nivel mundial a diferentes sectores de la población en Bilbao y Bizkaia.
- Promover la reflexión sobre temas relacionados con el Desarrollo Humano, incluyendo temas relacionados con la Cooperación al Desarrollo, y especialmente con las inequidades de género y las interculturalidad.
- Colaboración con el Ayuntamiento de Bilbao en cualquier otra actividad en el ámbito de la Cooperación al Desarrollo y la Interculturalidad que se realice de mutuo acuerdo.

El contenido de las actividades objeto de convenio se recoge en el ANEXO 1 al presente documento.

HIRU: PROIEKTUAREN AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN DIRULAGUNTZA

Lankidetza honen aurrekontua **6.000 eurokoa da (SEI MILA EURO)**. Bilboko Udalak proiektu hau gauzatzen lagunduko du eta, horretarako, **6.000 euroko (SEI MILA EURO)** dirulaguntza emango dio Gentes del Mundo Federazioari. Dirulaguntza hori ordainketa bakarrean eta aldez aurretik ordainduko da, erakunde onuradunari inolako bermerik eskatu gabe.

Ordainketa gauzatzeko, zergetan zorrik ez daukala egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekin zorrik ez daukala edo erakundeak langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

Justifikatzeko epea amaituta Gentes del Mundo Federazioak justifikatu gabeko dirulaguntzaren bat badauka, ez zaio dirulaguntzaren kopurua ordainduko. Aurreko dirulaguntzaren bat itzultzeko eskatuta, entitateak itzuli ez badu, ez zaio dirulaguntza hau ordainduko.

Programatutako jardueretako batzuk egiterik ez badago, entitateak beste batzuk egin ahal izango ditu haien orde, Udalak aldez aurretik baimena emanda, baldin eta jarduera horiek hitzarmenaren indarraldian egiten badira eta antzekoak badira eta dirulaguntzaren xedea eta helburua hutsaltzen ez badituzte.

Hitzarmen honen bidez dirulaguntza jasoko duen programaren aurrekontua 2. ERANSKINEAN adierazitakoa da.

LAU: BESTE FINANTZABIDE BATZUK

Dirulaguntza hau bateragarria da beste administrazio edo erakunde pribatu nahiz publiko batzuetako dirulaguntzekin. Hala ere, jakin bezain laster, Berdintasun, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio

TERCERA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y SUBVENCIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO

El presupuesto de esta colaboración asciende a **6.000 euros (SEIS MIL EUROS)**. El Ayuntamiento de Bilbao colaborará con la realización de este proyecto concediendo una subvención a la Federación Gentes del Mundo por importe de **6.000 euros (SEIS MIL EUROS)**, que será abonada en un único pago y por anticipado, sin exigencia de garantía alguna a la entidad beneficiaria.

Para hacer efectivo el pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

El abono de la subvención no se llevará a cabo en tanto la Federación Gentes del Mundo tuviese pendiente de justificar alguna subvención cuyo plazo de justificación hubiera ya finalizado. Tampoco se procederá al abono si la entidad beneficiaria no hubiese reintegrado alguna subvención anterior, cuando así se le hubiese requerido.

En el supuesto de que no sea factible llevar a cabo algunas de las actividades programadas, la entidad podrá sustituirlas por otras, previa autorización del Ayuntamiento, siempre y cuando dichas actividades se desarrollen dentro del periodo de vigencia del convenio y sean afines y no desvirtúen el objeto y la finalidad para la cual se concede la subvención.

El presupuesto del programa subvencionado mediante este convenio se adjunta en el ANEXO 2.

CUARTA: OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN.

Esta subvención es compatible con otras subvenciones que pudieran percibirse de otras administraciones, o entes públicos o privados. No obstante, se deberá comunicar, tan pronto como se

Sailari jakinarazi beharko zaio hitzarmen honen esparruan diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Era berean, diru-sarrera horiek udalaren dirulaguntza zertan erabili den justifikatzeko aurkeztu beharreko agiri ekonomikoetan jaso beharko dira, hurrengo klausulan ezarritakoaren arabera. Edozelan ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Bestela, entitateak Bilboko Udalari itzuli beharko dio aldea.

BOST: DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA

Justifikatzeko epea.

Emandako dirulaguntzak justifikatzeko epea 3 hilabetekoa izango da, programa amaitzen denetik edo, programa gauzatu eta gero ematen bada, ematen denetik hasita.

- Justifikatu beharreko zenbatekoa.

Dirulaguntza eskatzeko aurkeztutako aurrekontu osoa justifikatu beharko da eta ez Bilboko Udalak emandako zenbatekoa bakarrik; horrela ezartzen du Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorrak.

- Justifikazio sistema

Entitate onuradunak programa bakoitzean egindako gastua justifikatzeko kontua aurkeztu beharko du, ondoren zehazten den moduan.

- Justifikatzeko kontuak hauek jaso behar ditu:

- a) Programa betearazteko egin diren jardueren memoria eta izandako emaitzak. Eskeraan aurkeztutako programarekin bat etorriko da hori guztia. Proiektuaren memoria tekniko horrek informazioa jasoko du, eta egindako ekintzak, lortutako emaitzak, lortutako helburuak eta hautemandako arazoak

conozca, al Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas en el marco del presente convenio. Asimismo, dichos ingresos deberán constar en la documentación económica a presentar para justificar el destino dado a la subvención municipal, de conformidad a lo dispuesto en la cláusula siguiente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso contrario, la entidad habrá de reintegrar al Ayuntamiento de Bilbao la diferencia.

QUINTA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN.

Plazo de justificación.

El plazo de justificación de las subvenciones concedidas será de 3 meses a contar desde la finalización del programa o desde la concesión si es ésta posterior a la ejecución.

- Cantidad a justificar.

Se deberá justificar el 100% del presupuesto presentado a subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Bilbao, tal y como dispone la Ley General de Subvenciones.

-Sistema de justificación.

La justificación se efectuará mediante la presentación por la entidad beneficiaria de la cuenta justificativa del gasto realizado en cada programa, según se describe a continuación.

- La cuenta justificativa incluirá:

- a) La memoria de las actividades llevadas a cabo para la ejecución del programa y los resultados obtenidos. Todo ello deberá estar en consonancia con el programa presentado en el momento de la solicitud. Esta memoria técnica del proyecto incluirá información con especificación de las acciones realizadas, los

zehaztuko ditu, genero ikuspegia kontuan izanda. Egoki bada, proiektuaren eragina aipatuko da (alderdi teknikoetan, ekonomikoetan, sozialetan, politikoetan, ekologikoetan eta emakumeen eta gizonen arteko botere-harremanei dagokienez).

Memoria teknikoan Power Point dokumentu bat sartu ahal izango da (gehienez 20 diapositiba). Bertan, gauzatutako proiektuaren laburpena egingo da eta, besteak beste, lorpenak, ahuleziak, indarguneak, jasangarritasuna, egindako ekintzak eta abarrak jasoko dira. Proiektua egin den eremu geografikoaren kokapen-mapak eta haren argazkiak jasoko ditu nahitaez. Power Point dokumentu hori Bilboko Udalaren webgunean jarri ahal izango da, dagozkion urteko memorietan.

- b) Justifikazio-kontuaren barne, dokumentazio originalarekin batera, egindako gastuen zerrenda zenbatua erantsiko da ordena korrelatiboan, onartutako aurrekontuan agertzen den moduan. Zerrenda eredu honen arabera osatuko da: fakturaren edo dokumentuaren zenbakia, erakunde ordaintzailea, data, partida, kontzeptua, erakunde hornitzailea, zenbatekoa eurotan. Zerrenda horretan agiri hauek erantsiko dira, proiektuaren zenbatekoa osatu arte: nominak, egiaztagirak eta faktura originalak edo notarioak konpultsatutako kopiak edo balio juridikoa daukan beste edozein agiri. Dirulaguntza edo laguntza horiek justifikatzeko jatorrizko agiriak zigilatuta egongo dira eta gutxienez finantziazioaren jatorria ziurtatuko dute. Ez dira sartuko kontratuak, kotizazioak, proformako fakturak, erreferentziazko terminoak eta abar, Bilboko Udalak ez baditu berariaz eskatzen.

Proiektuak beste administrazio publiko batzuen dirulaguntzak jaso baditu, ekainaren 16ko 795/2010 Errege Dekretuko 33. artikuluan xedatutakoa aplikatuko da,

resultados obtenidos, los objetivos alcanzados y los problemas detectados, desde un análisis de género. Se hará referencia, en su caso, del impacto del proyecto (en sus aspectos técnicos, económicos, sociales, políticos, ecológicos y en cuanto a las relaciones de poder entre mujeres y hombres)

La memoria técnica podrá incluir un Power Point (no superior a 20 diapositivas) donde se realizará un resumen del proyecto ejecutado en el que se incluyan, entre otros aspectos, los logros, debilidades, fortalezas, sostenibilidad, acciones realizadas, etc. Incluirá obligatoriamente mapas de localización de la zona geográfica donde se ha realizado el proyecto, así como fotos del mismo. Este Power Point podrá ser colgado de la página web del Ayuntamiento de Bilbao, en las memorias anuales correspondientes.

- b) La cuenta justificativa constará de una relación numerada en orden correlativo por partida, tal como se expresa en el presupuesto aprobado, de los gastos realizados, que acompañará a la documentación original. La relación se conformará según el modelo siguiente: número de factura o documento, entidad pagadora, fecha, partida, concepto, entidad proveedora, importe en euros. A dicha relación se incorporará hasta completar el importe total del proyecto, la documentación justificativa siguiente: nóminas, justificantes y facturas originales o copias compulsadas notarialmente o cualquier otro documento con validez jurídica. Esta documentación original justificativa del gasto de estas subvenciones o ayudas deberá estar debidamente estampillada acreditando, al menos, el origen de la financiación. No se incluirán contratos, cotizaciones, facturas proformas, términos de referencia etc., salvo que se soliciten expresamente por el Ayuntamiento de Bilbao.

En el caso de que el proyecto esté subvencionado por otras Administraciones

administrazio publiko horien fondo-
ekarpenei dagokienez.

- c) Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak gastu hauek bereizi behar ditu:
- Programa gauzatzearekin zuzeneko zerikusia duten kostuak, guztiz justifikatuak ordainagiri bidez edo frogantza-balio baliokidea duten bestelako agirien bidez.

Gastuak justifikatzeko agirietan datu hauek jasoko dira, nahitaez:

- o Entitate onuradunaren identifikazioa.
- o Gastuaren xedearen deskribapena. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa betearazpenarekin.
- o Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak baino ez dira izango justifikazio-agiriak.

Salbuespen modura, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonen noizean behin egiten dituzten jarduerak badira, onargarria izango da adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaporte).

Langileen gastuak justifikatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

Zeharkako kostuak: beren beregi eskatu ezean, ez da ezelako justifikazio-agiririk aurkeztu beharko. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, entitate onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauarekin bat etorruta eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari

Públicas resultará de aplicación lo dispuesto en el art. 33 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio, en cuanto a los fondos aportados por dichas Administraciones Públicas.

- c) La documentación original justificativa, que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:
- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- o La identificación de la entidad beneficiaria.
- o La descripción del objeto del gasto, que debe estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
- o Asimismo, los documentos que soporten la justificación se deben atribuir únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas físicas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no exigirán justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la entidad

dagokion kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

Justifikazioa egiteko, dirulaguntza emateko baliatutako aurrekontuan onuradunak berak deklaraturakoa izango da zeharkako kostuetan onartuko den ehunekoa eta, hala, egiaz justifikatutako zuzeneko gastuei aplikatuko zaie ehuneko hori.

- d) Auditorearen txostena duen justifikatzeko kontua erabili ahalko da, baldin eta maiatzaren 17ko EHA/1434/2007 Aginduan ezarritako eskakizunak betetzen baditu. Txosten honek c) atalean deskribatutako dokumentuak aurkeztea ordezkatzeko du.

- Entitatearen betebeharrak, justifikazio ekonomikoari dagokionez:

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan daukaten balioa baino handiagoa. Amortizazioak diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak diren arren, hitzarmenaren testuan berariaz aurreikusten badira, horiek ez onartzea izango da irizpidea, egiaztatze zailtasunak daudelako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira diru-sarreratzat joko, arrazoi beragatik.

Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legean kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoa (15.000 € + BEZa zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako eta 40.000 € + BEZa obrak direnean) baino handiagoa bada, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko erakunde nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota dirulaguntzaren eskabidean jaso

beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 10% de los costes directos del programa subvencionado.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los costes directos efectivamente justificados.

- d) Podrá utilizarse la modalidad de cuenta justificativa con aportación de informe de auditor siempre que cumpla con los requisitos establecidos en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo. Este informe sustituirá a la presentación de la documentación descrita en el apartado c).

- Obligaciones de la entidad relativos a la justificación económica:

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. Que, pese al carácter de concepto subvencionable de las amortizaciones, siempre y cuando sean expresamente previstas en el texto del convenio, es criterio no admitirlas, por las dificultades de comprobación de las mismas. Asimismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (15.000 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como

behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren beregi justifikatzeko.

Justifikazio-memoriaren dokumentazioa udal erregistroan aurkeztu eta posta elektronikoz bidali beharko da Berdintasun, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Immigrazio Sailera, helbide hauetara:

cooperacion@bilbao.eus edota mperez@bilbao.eus.

Bilboko Udalak justifikazio ekonomikoa beste erakunde batzuen aurrean aurkeztu behar izanez gero, Gentes del Mundo Federazioak betebeharrak betetzeko behar den guztian laguntzeko konpromisoa hartzen du.

mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en el Registro Municipal, así como remitirse por correo electrónico al Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración a las direcciones:

cooperacion@bilbao.eus y/o mperez@bilbao.eus

En el caso de que el Ayuntamiento de Bilbao tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la Federación Gentes del Mundo se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

SEI: BESTE BATZUEI AZPIKONTRATATZEA

Entitate onuradunak aukera dauka diruz lagundutako jarduerak osorik edo zati bat azpikontratatzeko. Hirugarrenekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimendu beharko du aldez aurretik.

Diruz lagundutako jarduerak **ezingo dira**, ez osorik ez modu partzialean, Dirulaguntzen Lege Orokorraren 13. artikuluan ezarritako **debekuetan erorritako pertsona edo erakundeekin** kontratatu, ezta entitate onuradunarekin erlazionatutako pertsonekin edo erakundeekin ere (loturarik balego Araudiaren 68.2. artikuluan jasotako kasuen arabera), ez eta Dirulaguntzen Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

SEXTA: SUBCONTRATACIÓN CON TERCEROS.

La entidad beneficiaria tiene la posibilidad de subcontratar total o parcialmente la actividad subvencionada. Si la actividad concertada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En **ningún caso** podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas **con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones** del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

ZAZPI: ALDAKETAK.

Diruz lagundutako programan edozein **aldaketa garrantzitsu** eginez gero, alde z aurretik Bilboko Udaleko Berdintasun, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak **arrazoitu** egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Berdintasun, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio Saileko ordezkari zari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- **Helburu** orokorretan eta/edo zehatzetan **aldaketak egitea**.
- **% 20tik gorako bariazioak** onartutako aurrekontuetako zenbatekoetan (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.
- Jarduerak gauzatzeari eragiten dioten **aldaketak, jatorrizko kronogramaren arabera**.
- Proiektua **gauzatzeko epea luzatzea**.
- **Justifikazioa aurkezteko epea luzatzea**.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

ZORTZI: GAINBEGIRATZE ETA KOORDINATZE MEKANISMOA.

Hitzarmen honen babesean egiten diren jarduerak gainbegiratzeko eta koordinatzeko mekanismo

SÉPTIMA: MODIFICACIÓN.

Cualquier **modificación sustancial** del programa subvencionado habrá de ser solicitada por escrito con carácter previo a su realización, al Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial **han de estar motivadas**, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- **Cambios en los objetivos** generales y/o específicos.
- **Variaciones superiores al 20%** en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.
- **Cambios** que afecten a la ejecución de actividades en base al **cronograma original**
- **Ampliaciones de plazo de ejecución** del proyecto
- **Ampliaciones de plazo para la presentación de la justificación**.

Si la **modificación implica una minoración** del presupuesto del programa deberá **aprobarse por la Junta de Gobierno**.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

OCTAVA: MECANISMO DE SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN.

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se

egokia edukitzeko, eta hura gauzatzeko baldintza onenak bermatzeko, **lantalde** bat eratuko da, Gentes del Mundo Federazioko eta Berdintasun, Bizikidetz, Lankidetz eta Immigrazio Saileko ordezkariak osatua. Horretarako, Gentes del Mundo Federazioak Sailari jakinaraziko dio zein den entitateak komunikaziorako eta koordinaziorako izendatutako solaskidea.

BEDERATZI: HITZARMENAREN HELBURU DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA.

Programa bakoitzean ezartzen diren komunikazio-ekintzak alde batera utzita, alderdi sinatzaile bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren berri eman ahal izango du, Bilboko Udalaren **egiletza eta finantzaketa berariaz aipatuz**.

Prestakuntzako edo/eta komunikazioko edozein materialek **Bilboko Udalaren logotipoa izan beharko du, ikusteko moduan**. Gentes del Mundo Federazioak material hori aldeaz aurretik emango dio Bilboko Udalari, gainbegiratzeko.

HAMAR: BESTE ALDERDI BATZUK.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, Munduko Jendeen Federazioak, bere jardueran, **zerge, lanaren eta gizarte-segurantzaren arloan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu**, bai eta laneko segurtasunari eta higieneari buruzkoak eta aplikagarriak diren gainerakoak ere, eta diruz lagundutako jarduerak behar bezala egiteko beharrezkoak eta egokiak diren **baliabide materialak eta giza baliabideak** izango ditu.

Ez da inolaz ere lan-harremanik edo lotura juridikorik sortuko Gentes del Mundo Federazioaren kontura ari diren langileen eta Bilboko Udalaren artean.

Gentes del Mundo Federazioak Bilboko Udaleko teknikarien parte-hartzea erraztuko du proiektuaren identifikazio-, jarraipen-, egiaztapen- eta ebaluazio-ekintzetan.

desarrollen al amparo del presente Convenio, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un **Grupo de Trabajo** integrado por representantes de la Federación Gentes del Mundo y del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración. Para ello, la Federación Gentes del Mundo comunicará al Área quién es la persona interlocutora designada por la entidad a efectos de comunicación y coordinación.

NOVENA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DE CONVENIO.

Sin perjuicio de las acciones de comunicación que se establezcan en cada Programa, cada una de las partes firmantes podrá difundir la realización de las actividades objeto del presente Convenio haciendo **mención expresa** de la **autoría y financiación** del Ayuntamiento de Bilbao.

Cualquier material de formación y/o comunicación que se utilice deberá **incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao**. La Federación Gentes del Mundo, facilitará al Ayuntamiento de Bilbao el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.

DÉCIMA: OTRAS CONSIDERACIONES.

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, la Federación Gentes del Mundo estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al **cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y seguridad social**, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación y contará con los **recursos materiales y personales** necesarios e idóneos para la correcta realización de las actividades subvencionadas.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de la Federación Gentes del Mundo y el Ayuntamiento de Bilbao.

La Federación Gentes del Mundo facilitará la participación de personal técnico del Ayuntamiento de Bilbao, en las acciones de identificación,

seguimiento, comprobación y evaluación del proyecto.

HAMAIIKA: HITZARMENAREN INDARRALDIA.

Hitzarmen hau 2023ko urtarrilaren 1etik aurrera hasiko da ondorioak eragiten, eta abenduaren 31ra arte izango da indarrean.

HAMABI: GASTURAKO BAIMENA.

Hitzarmen hau formalizatzek dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, **6.000 euroko (SEI MILA EURO)** gastu-baimena dago, **2023ko urriaren XX(e)**ko Ebazpenaren bidez onartua, Berdintasun, Bizikidetzaz, Lankidetzaz eta Immigrazio Sailaren aurrekontuan (**APG 2023-32000-23190 4819900, PEP 2023/00187**).

HAMAHIRU: APLIKATU BEHARREKO LEGERIA.

Hitzarmen hau bertan ezarritako klausulen arabera arautu eta interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak ezarritakoa beteko da, bereziki Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak eta hura garatzen edo osatzen duten estatuko, autonomia-erkidegoko, foru-aldundietako eta udaletako gainerako arauak.

Zehazki, adierazi behar da ogasun publikoaren aurkako delituei eragiten dien Zigor Kodearen 308. artikulua arabera, kasu hauek direla arau-hauste penalak:

- Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
- Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jardura bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

DECIMOPRIMERA: VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio surtirá efectos a partir del día 1 de enero de 2023 y estará vigente hasta el 31 de diciembre del 2023.

DECIMOSEGUNDA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente convenio existe una autorización de gasto aprobado por resolución de **XX de octubre 2023** por importe de **6.000 € (SEIS MIL EUROS)** con cargo a la **APG 2023-32000-23190 4819900, PEP 2023/00187** del presupuesto del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración.

DECIMOTERCERA: LEGISLACIÓN APLICABLE

El presente convenio se regirá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica, foral y municipal que la complemente o desarrolle.

Específicamente hay que señalar que según el art. 308 del Código Penal que afecta a los delitos contra la Hacienda Pública son constitutivos de infracción penal los siguientes supuestos:

- La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
- En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a

Entitateak, genero-berdintasunaren arloan, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legeari buruzko xedapenak bete behar ditu, eta bereziki 3., 16., 18.4 eta 23. artikuluetan araututako printzipio orokorrei buruzkoak, euskal administrazio publikoekin hitzarmenak sinatzen dituzten erakundeei zuzenean aplikatzekoak baitira.

Hitzarmena betetzeari edo interpretatzeari buruz sor daitezkeen desadostasunak elkarren arteko adostasunez konpontzen saiatuko dira alderdi sinatzaileak. Hori ezinezkoa bada, desadostasunak Bilboko epaitegi eta auzitegien esku jarriko dituzte.

HAMALAU: DATUEN BABESA.

Alderdi biek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritako xedapenak betetzeko.

Entitate sinatzaileak, izaera pertsonal zein lanbide-izaerako datuei dagokienez, sekretu profesionala beteko du eta betebeharrak hau indarrean egongo da behin hitzarmenaren indarraldia iraganda ere. Horretarako antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak hartuko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran ez jartzea ekiditeko. Hori guztia Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Legean ezarritakoarekin bat etorrita. Horrela, Bilboko Udaleko Berdintasun, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Immigrazio Saileko fitxategien arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu entitateak; hori ez da eragozpen izango hitzarmen honetan ezartzen diren segurtasun-neurriak betetzeko.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ez dira erabiliko eta hitzarmena sinatu duen entitatea izango da

finen distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

La entidad ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas a la Ley 4/2005 de 18 de febrero para la Igualdad de Mujeres y Hombres, y especialmente en lo referente a los principios generales regulados en los artículos 3, 16, 18.4 y 23, por ser de aplicación directa a las entidades que suscriban convenios con las Administraciones Públicas Vascas.

Las partes firmantes de este Convenio tratarán de solventar por mutuo acuerdo las divergencias que pudieran plantearse respecto al cumplimiento o interpretación del mismo. Si no fuese posible, someterán las discrepancias a los Juzgados y Tribunales de Bilbao.

DECIMOCUARTA: PROTECCIÓN DE DATOS

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

La entidad suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. De este modo, la entidad deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulen en el presente Convenio.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la entidad

informazio horrekin egin dezaten edozein erabilera txarren erantzule nagusia.

Hitzarmena bukatutakoan, entitate sinatzaileak bere esku dagoen eta hitzarmen hau garatzeko eta betetzeko emandako informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du.

Entitate sinatzailea izango da klausula hau ez betetzearen ondorioz sor daitezkeen kalteen erantzulea, baita Datuak Babesteko Agentziak ezarritako isunen zenbatekoa ordaintzeko erantzulea ere.

Interesdunek euren datuak ikusteko, zuzentzeko, aurka egiteko eta baliogabetzeko eskubidea izango dute; horretarako, idazkia bidali beharko dute helbide honetara: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbo. Nortasuna egiaztatu beharko da, NANA edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Diruz lagundutako programaren garapenerako, udalak datu pertsonalik eman behar ez badio, entitateari berariaz debekatzen zaio datu horiek eskuratzea. Fitxategien arduradunaren datu pertsonalak ustekabea edo une batean bistaratzen edo tratatzen badira, entitateko langileek isilpean gorde beharko dute. Entitateak, nolana ere, neurri egokiak hartuko ditu bere langileek datu pertsonalak, datu horiek dituzten euskarriak edo informazio-sistemaren baliabideak ez ditzaten erabili; era berean, datuak babesteko araudiak ezartzen dituen segurtasun-neurriak beteko ditu, dagozkion datuen tratamenduaren arduraduna baita. Testuinguru horretan, gauzatutako proiektuen eta lanen justifikazio-memoriek ez dute datu pertsonalik izan beharko eta aldez aurretik bananduko dira; informazio berezia eta estatistikoa jasoko dute, Bilboko Udaleko Berdintasun, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio Sailak emandako jarraibideen arabera.

HAMABOST: DIRULAGUNTZA ITZULTZEA.

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 38/2003 Legearen II. tituluaren eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorren

suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrará en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales de la persona responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Igualdad, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao.

DECIMOQUINTA: REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de

Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

HAMASEI: HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen ez direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako **azkentze-arrazoietakoren** bat gertatzen denean, alegia:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, 10 egunetan bete ditzan betegabetzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendua komunikatuko zaie hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei. Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta artean ere ez bada betetzen, errekerimendua igorri zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko kausa, eta hitzarmena suntsiarazita dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena azkentzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.
- d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi batzuk, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

Hitzarmen hau **azkentzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 40/2015 Legearen 52. artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

DECIMOSEXTA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.
- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMAZAZPI: HIZKUNTZA-NORMALIZAZIOA.

Entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu. Bereziki, gutxienez hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako komunikazioari dagokionez, eta jardueren garapena udalerriko behar soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez.

Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte, Bilbon, **2023o urriaren XX(e)an**.

Sin./Fdo.:

Kontxi Claver Zurro
Concejala Delegada del Área de Igualdad,
Convivencia, Cooperación e Inmigración -
Ayuntamiento de Bilbao

DECIMOSÉPTIMA: NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

La entidad convenida ha de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas a la normalización y promoción del uso del euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.

En prueba de conformidad, se firma el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a **XX de octubre de 2023**.

Sin./Fdo.:

Mustapha Agharban Azarkan
Presidente de la Federación Gentes del Mundo